

# MATERNAL HEART of MARY

Traditional Latin Mass Parish, Lewisham

## PROPER of the MASS

### ST ATHANASIUS

May 2

*Ecclesiasticus 15: 5* INTROIT

IN MEDIO Ecclesiae aperuit os ejus: et implevit eum Dominus Spiritu sapientiae, et intellectus: stolam gloriae induit eum. *Ps. 91: 2.* Bonum est confiteri Domino: et psallere nomini tuo, Altissime. Gloria Patri.

In the midst of the Church the Lord opened his mouth: and filled him with the spirit of wisdom and understanding: He clothed him with a robe of glory. *Ps.* It is good to give praise to the Lord: and to sing to Thy Name, O Most High. Glory be to the Father.

COLLECT

EXAUDI, quæsumus, Dómine, preces nostras, quas in beáti Athanásii Confessóris tui atque Pontíficis solemnitate deférimus: et, qui tibi digne méruit famulári, ejus intercedéntibus méritis, ab omnibus nos absolve peccátis. Per Dominum.

Graciously hear our Prayers, we beseech Thee, O Lord, which we bring before Thee on the solemnity of blessed Athanasius, Thy confessor and pontiff, and, by the merits and intercession of him who had the grace to serve Thee worthily, absolve us of all our sins. Through our Lord.

*II Corinthians 4: 5-14* EPISTLE

FRATRES: Non nosmetipsos prædicámus sed Jesum Christum Dóminum nostrum: nos autem servos vestros per Jesum: quóniam Deus, qui dixit de ténébris lucem splendescere, ipse illúxit in córdibus nostris ad illuminationem sciéntiae claritátis Dei, in fácie Christi Jesu. Habémus autem thesáurum istum in vasis fictílibus: ut sublímitas sit virtútis Dei, et non ex nobis. In ómnibus tribulationem pátimur, sed non angustiámur: aporiámur, sed non destitúimur: persecutióem pátimur, sed non derelínquimur: dejícimur, sed non perímus: semper mortificatióem Jesu in córpore nostro circumferéntes, ut et vita Jesu mani-

Brethren, We preach not ourselves, but Jesus Christ our Lord; and ourselves your servants through Jesus. For God, Who commanded the light to shine out of darkness, hath shined in our hearts, to give the light of the knowledge of the glory of God, in the face of Christ Jesus. But we have this treasure in earthen vessels, that the excellency may be of the power of God and not of us. In all things we suffer tribulation, but are not distressed; we are straitened, but are not destitute; we suffer persecution, but are not forsaken; we are cast down, but we perish not; always bearing about in our body the mortification of Jesus, that the life also of Jesus may be

festétur in corpóribus nostris. Semper enim nos, qui vívimus, in mortem trádimur propter Jesum: ut et vita Jesu manifestétur. In carne nostra mortúli. Ergo mors in nobis operétur, vita autem in vobis. Habentes autem eúmdem spírítum fidei, sicut scriptum est: Crédidi, propter quod locútus sum: et nos crédimus, propter quod et lóquimur: sciéntes, quóniam qui suscitávit Jesum, et nos cum Jesu suscitábit, et constituét vobíscum.

*Psalm 109. 4; James 1. 12*

ALLELÚIA, allelúia. Tu es sacérdos in aetérnum secúndum órđinem Melchisedech. Allelúia.

*During Eastertide the Gradual is omitted and the following Alleluia is said:*

Alleluia. Beátus vir, qui suffert tentatióem: quóniam cum probátus fúerit, accipiet corónam vita. Alleluia.

*Matthew 10: 23-28*

IN illo tempore: Dixit Jesus discipulis suis: Cum persequéntur vos in civitate ista, fugite in aliam. Amen dico vobis, non consummábitis civitates Israél, donec véniat Fílius hóminis. Non est discipulus super magístrum, nec servus super Dóminum suum. Súfficit discipulo, ut sit sicut magíster ejus: et servo, sicut dóminus ejus. Si patremfílias Beélzebub vocáverunt: quanto magis domésticos ejus? Ne ergo tímuérítis eos. Nihil enim est opérum, quod non revelábitur: et occúltum, quod non sciétur. Quod dico vobis in ténébris, dícite in lúmine: et quod in aure audítis, prædicáte super tecta. Et nolíte tímere eos, qui occidunt corpus, ánimam autem non possunt occídere: sed pótius tímeté eum, qui potént ánimam et corpus pérđere in gehénna.

made manifest in our bodies. For we who live are always delivered unto death for Jesus' sake; that the life also of Jesus, may be made manifest in our mortal flesh. So then death worketh in us, but life in you. But having the same spirit of faith, as it is written, I believed, for which cause I have spoken, we also believe, for which cause we speak also: knowing that He who raised up Jesus will raise up us also with Jesus, and place us with you.

PASCHAL ALLELUIA

Alleluia, alleluia. Thou art a priest for ever, according to the order of Melchisedech. Alleluia.

Alleluia. Blessed is the man that endureth temptation; for when he hath been proved, he shall receive the crown of life. Alleluia.

GOSPEL

At that time, Jesus said to His disciples: When they shall persecute you in this city, flee to another. Amen, I say to you, you shall not finish all the cities of Israel till the Son of man come. The disciple is not above the master, nor the servant above his lord. It is enough for the disciple that he be as his master, and the servant as his lord. If they have called the good man of the house Beelzebub, how much more them of his household? Therefore fear them not; for nothing is covered that shall not be revealed; nor hid that shall not be known. That which I tell you in the dark, speak ye in the light; and that which you hear in the ear, preach ye upon the housetops. And fear ye not them that kill the body, and are not able to kill the soul; but rather fear Him that can destroy both soul and body into hell.

*Psalm 88: 24, 22*

INVÉNI David servum meum, óleo sancto meo unxi eum: manus enim mea auxiliábitur ei, et bráchium meum confortábit eum, allelúia.

SANCTI Athanásii Confessóris tui atque Pontíficis, quæsumus, Dómine, ánnua solémnitas pietáti tuæ nos reddat accéptos: ut, per hæc piæ placatiónis officia, et illum beáta retribútio comitétur, et nobis grátia tuæ dona concíliet. Per Dominum.

PREFACE OF EASTER

VERE dignum et justum est, æquum et salutare, nos Tibi simper, et ubique gratias agere: Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus: per Christum Dominum nostrum. Per quem majestatem Tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestates, Cæli, Cælorumque Virtutes, ac beata Seraphim socia exultatione concelebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti, jubeas, supplici confessione dicentes:

*Matthew 10. 27*

QUOD dico vobis in ténébris, dícite in lúmine, dicit Dóminus: et quod in aure audítis, prædicáte super tecta, alleluia.

DEUS, fidélium remunerátor animárum præsta; ut beáti Athanásii Confessóris tui atque Pontíficis, cujus venerándam celebrámus festivitátem, précibus indulgéntiam consequámur. Per Dominum.

OFFERTORY

I have found David my servant: with my holy oil I have anointed him; for my arm shall help him, and my hand shall strengthen him, alleluia.

SECRET

May the annual solemnity of Saint Athanasius, Thy confessor, commend us to Thy loving kindness, we beseech Thee, O Lord, that, by this office of pious atonement, a blessed reward may follow him, and he may obtain for us the gifts of Thy grace. Through our Lord.

It is truly meet and just, right and for our salvation that we should at all times and in all places, give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, everlasting God: through Christ our Lord. Through Whom the Angels praise Thy Majesty, the Dominations worship it, the Powers stand in awe. The Heavens and the Heavenly hosts together with the blessed Seraphim in triumphant chorus unite to celebrate it. Together with them we entreat Thee, that Thou mayest bid our voices also to be admitted, while we say in lowly praise:

COMMUNION

That which I tell you in the dark, speak ye in the light, saith the Lord; and that which you hear in the ear, preach ye upon the housetops, alleluia.

POSTCOMMUNION

O God, the rewarder of faithful souls grant that, by the prayers of blessed Athanasius, Thy confessor and bishop, whose august festival we celebrate, we may obtain pardon. Through our Lord.